



# Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Översättningsvetenskap, examensarbete/masteruppsats

15.0 Högskolepoäng

Translation studies, Independent Research Essay 1 for a Master's

15.0 ECTS credits

Degree

Kurskod:	TTA309
Gäller från:	VT 2010
Fastställt:	2009-12-08
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Ämne	Översättningsvetenskap

## Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen vid Tolk- och översättarinstitutet 2009-12-08.

## Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Översättningsvetenskaplig teori och metod I, 15 hp, English for Academic Research, 7,5 hp, Vetenskaplighet och forskningsetik, 7,5 hp, samt Översättningsvetenskap, examensarbete för magisterexamen, 15 hp, AN.

## Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖMEX	Examensarbete	15
ÖET1	Eget tillval I	15
ÖET2	Eget tillval II	7.5
ÖET3	Eget tillval III	7.5

## Kursens innehåll

Kursen innebär att studenten genomför ett självständigt arbete över någon översättningsvetenskaplig frågeställning, som rapporteras i form av en uppsats, skriven på engelska eller svenska. Examensarbetet utformas på något av följande sätt:

1. En längre egen översättning, med åtföljande fördjupad översättningsteoretisk analys och kommentar. Källspråk och målspråk samt texttyp för översättningsuppgiften väljs med utgångspunkt i studentens tidigare studier.
2. En längre egen tolkning, med åtföljande fördjupad analys och kommentar utifrån ett tolkningsteoretiskt perspektiv. Språkkombination och tolkningssituation för uppgiften väljs med utgångspunkt i studentens tidigare studier.
3. En forskningsuppgift inom översättningsvetenskap (med anknytning till översättning och/eller tolkning).

I kursen ingår:

- a. Kurs i vetenskapligt skrivande på masternivå i form av schemalagda uppsattsseminarier.
- b. Information om den forskning som bedrivs på institutionen.
- c. Handlett uppsatsarbete.
- d. Diskussion av uppsatser på seminarier samt uppgift som opponenter på minst ett examensarbete.

## Förväntade studieresultat

Efter avslutad kurs förväntas studenten

- kunna kritiskt och systematiskt integrera kunskap och analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer inom huvudområdet för utbildningen samt visa väsentligt fördjupade kunskaper inom vissa delar av området
- kunna utifrån fördjupad metodkunskap och fördjupad insikt i aktuellt forsknings- och utvecklingsarbete kritiskt, självständigt och kreativt identifiera och formulera frågeställningar och planera och med adekvata metoder genomföra ett kvalificerat examensarbete inom den givna tidsramen
- kunna i såväl nationella som internationella sammanhang muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera sina slutsatser och den kunskap och de argument som ligger till grund för dessa
- beakta gällande forskningsetiska normer

### **Undervisning**

Undervisningen sker i form av seminarier och handledning, individuellt och/eller i grupp. Undervisningens form och omfattning kan anpassas till såväl antalet studenter på kursen som till institutionens ekonomiska situation.

### **Kunskapskontroll och examination**

- Kursen examineras genom examensarbete, opponering, obligatorisk närvaro med inlämningsuppgifter.
- Betygsättning sker genom en sjugradig målrelaterad betygsskala:  
A=Utmärkt,  
B=Mycket bra,  
C=Bra,  
D=Tillfredsställande,  
E=Tillräckligt,  
Fx=Otillräckligt,  
F=Helt otillräckligt.
- Kursens betygskriterier delas ut vid kursstart.
- För att få slutbetyg på kursen krävs lägst betyg E på samtliga moment/delkurser.
- Vid underkännande gäller att studerande som fått betyget Fx eller F på ett prov har rätt att genomgå ytterligare fyra prov så länge kursen ges, för att uppnå lägst betyget E.

Studerande som fått lägst betyget E på prov får ej genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutionsstyrelsen.

### **Övergångsbestämmelser**

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningar enligt rätt till omprov.

### **Begränsningar**

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

### **Övrigt**

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

### **Kurslitteratur**

- Englund Dimitrova, Birgitta. (2002). Examensarbetet på översättarutbildningen. Några tips för studerande. Stockholms universitet: TÖI.
- Gile, Daniel, Helle V. Dam, Friedel Dubslaff, Bodil Martinsen & Anne Schjoldager (eds). (2001). Getting started in interpreting research (i urval). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Lagerholm, Per. (2005). Språkvetenskapliga uppsatser. Lund: Studentlitteratur.
- Lindqvist, Yvonne. (2004). Analysmodell för översatta texter för examensarbetet på översättarutbildningen. Stockholms universitet: TÖI.
- Williams, Jenny & Andrew Chesterman. (2002). The Map. A Beginner's Guide to doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome.

Någon bok om akademiskt skrivande, t ex:

- Backman, Jarl. (1998). Rapporter och uppsatser. Lund: Studentlitteratur.
- Lindblad, Inga-Britt. (1998). Uppsatsarbete. En kreativ process. Lund: Studentlitteratur.
- Schött, Kristina, Lars Melin, Hans Strand & Bodil Moberg. (1998). Studentens skrivhandbok. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Strömquist, Siv. (1998). Uppsatshandboken. Uppsala: Hallgren o. Fallgren.

Dessutom lingvistisk, översättningsvetenskaplig och annan litteratur i anslutning till respektive students individuella arbete (beslutas i samråd med handledaren/examinator).